

**АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНАЯ СЕТЬ ЯЗЫКА *PLAUDIETSCH*
НЕМЦЕВ-МЕННОНИТОВ СИБИРИ****Налетова Наталья Валерьевна**Новосибирский государственный университет,
Новосибирск, Россия**Григорьева Алена Сергеевна**Новосибирский государственный университет,
Новосибирск, Россия**Аннотация**

В данной статье язык немцев-меннонитов *Plautdietsch* впервые рассматривается с психолингвистической точки зрения. В первой части статьи описывается история немцев-меннонитов и освещается проблема определения языкового статуса в парадигме диалект – мундарт – язык. Опираясь на приводимые классификации и учитывая особенности языка немцев-меннонитов, мы выделяем *Plautdietsch* как самостоятельный язык. Далее приводится краткое описание жизни меннонитов на примере жителей деревни Неудачино Новосибирской области, где был собран материал исследования. Уточняются также особенности формата ассоциативного эксперимента, поскольку ввиду отсутствия сформировавшейся письменной традиции, не представлялось возможным провести анкетирование в письменной форме; как стимулы, так и реакции были записаны и затем расшифрованы. При передаче лексем на *Plautdietsch* использовалась нетипичная форма записи – кириллическая, так как именно такое написание доступно для понимания информантов. На основании результатов пилотного ассоциативного эксперимента, проведенного с 13 носителями языка *Plautdietsch* в 2021 г., были изучены синтагматические и парадигматические отношения стимулов и реакций. По итогам подсчета общего индекса яркости были выделены ядро, полупериферия и периферия языкового сознания немцев меннонитов. Согласно семантике ассоциаций была сформирована ассоциативно-вербальная сеть, включающая пять тематических групп, «овнешняя» языковое сознание немцев-меннонитов (Повседневная жизнь, Присущее людям, Ориентация в пространстве, Времяпрепровождение и Понятийные категории). Проведенное исследование уже на этапе пилотного эксперимента позволяет делать выводы об уникальности и самостоятельности *Plautdietsch*, а также выделить ключевые особенности языковой картины мира его носителей.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент, ассоциативно-вербальная модель, меннониты, немцы Сибири, *Plautdietsch*, психолингвистика

Исследование какого-либо языка инструментариями различных подходов (чисто лингвистических или смежных дисциплин) позволяет не только получать новые лингвистические данные, но и сохранять изучаемый язык (диалект, говор и т.д.). Объектом нашего исследования выступает язык немцев-меннонитов *Plautdietsch*

(рус. плотдич, платтдойч, платский), существующий на территории Сибири, который имеет уникальную фонологическую и грамматическую базы, неопределенный языковой статус, несформировавшуюся единую письменную традицию, и не рассматривался ранее с психолингвистической точки зрения.

«Язык немцев-меннонитов *Plautdietsch* (самоназвание, далее плотдич), или *Mennonitenplatt*, имеет широкое географическое распространение: его носители проживают в разных странах Северной и Южной Америки, в Европе (Германия) и в России (прежде всего, Западная Сибирь)» [Либерт, Шиндрова 2021: 96]. Сами меннониты – «последователи одной из старейших протестантских церквей, основанной бывшим католическим священником Менно Симонсом (1496–1561), уроженцем Фрисландии (ныне Нидерланды)» [Найдич, Либерт 2021: 937]. На сегодняшний день носители плотдич в России ареально распределяются следующим образом: Алтай – села Полевое, Протасово, Орлово, Кусак, Редкая Дубрава и др. в составе немецкого национального района; Омская область – деревни Солнцевка, Миролобовка, Аполлоновка, село Южно-Подольск; Новосибирская область – деревня Неудачино.

Языковой статус плотдич до сих пор не определен. Данный вопрос, на наш взгляд, стоит рассматривать в парадигме «язык – диалект – мундарт». По одной из версий, которой придерживаются многие исследователи языка, плотдич – нижненемецкий диалект или особый нижненемецкий диалект [Jedig 1966, Niewebouer 1998, Авдеев 1967, Siemens 2012, Москалюк 2016]. Согласно М.В. и Е.М. Бондаренко, «диалект *Plautdietsch* является своеобразным “ответвлением” нижненемецкого языка *Plattdiitsch*, перенесенным меннонитами в Восточную Европу (Польшу, Восточную Пруссию, Украину, Россию)» [Бондаренко М.В., Бондаренко Е.М. 2013: 79]. Существует теория, что меннониты – «конфессиональная группа этнических голландцев, традиционно говорящих на диалекте *Plautdietsch*, пришедших из Польши через Восточную Европу в Украину и Россию в конце XVIII в.» [Там же]. В таком случае, носители плотдич считаются голландцами, поскольку в XVI в. меннонитов, пришедших из Нидерландов, Германии, восточно-фризских земель, объединял нидерландский язык; таким образом, влиянием groningenского диалекта нидерландского языка объясняется саксонский элемент в плотдич. Однако у данной теории есть некоторые неточности: уже в конце XVI в. началось заселение Польши немцами из Нижней Саксонии, в то время как массового переселения голландцев и фризов в XVII в. не наблюдалось [Там же]. На наш взгляд, если плотдич определяется как диалект, то диалект «базисный». Согласно Г. Белльману, базисный диалект – «диалект с самым высоким показателем диалектизации, с определенным эксклюзивно-локальным словарным составом, который все чаще оценивается как архаичный» [Bellmann 1983: 112]. П. Визингер дает базисному диалекту следующие характеристики: сельский, сильно привязанный к местности, более консервативный с точки зрения исторического развития диалект, используется маломобильным населением в повседневной речи и имеет малый коммуникативный диапазон [Wiesinger 1980: 188]. Термин «мундарт» может быть применен к плотдич на основании определений Я. Гримма и А. Социна, разграничивающих диалект и мундарт следующим образом: диалект – скорее общий вариант, в то время как мундарт больше воспринимается как местный диалект или язык устной реализации, в некотором смысле как представление местной языковой системы [Grimm, 1848; Socin, 1888]. В рамках классификации З. Хойзингера плотдич может считаться как

диалектом, так и мундартом. Таким образом, плотдич-диалект идентифицирует его носителей как членов меннонитского сообщества, плотдич-мундарт является частью диалектальной группы нижненемецких диалектов западногерманской подгруппы [Heusinger, 2004: 105–112].

В своей работе мы придерживаемся мнения, что плотдич – самостоятельный язык. Описывая разграничение языка и диалекта на материале немецкого языка, Г. Леффлер выделяет критерий «пространственной протяженности», согласно которому диалект местно- и пространственно-ограничен и имеет территориальную специфику [Löffler 2003]. Плотдич же сложно отнести к языкам с ограниченной распространенностью, поскольку меннониты проживают не только на территории России, большое количество меннонитов проживает в Канаде, Америке, Германии, Казахстане и т. д. Согласно Г. Сименсу, одному из ведущих исследователей плотдич и его носителю, плотдич – это язык, поскольку он находится под защитой Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, по определению хартии, диалекты под защиту не попадают [Сименс 2014]. Плотдич имеет уникальную фонологическую и морфологическую системы [Канакин 1983; Валл, Канакин 1986; Найдич, Либерт 2021; Либерт, Шиндрова 2021]. Несмотря на отсутствие единой письменной традиции, есть письменные издания на языке. «В настоящее время существуют три центра меннонитской культуры, где создаются произведения на плотдич – Канада и некоторые страны Южной и Центральной Америки (Парагвай, Белиз, Мексика), Россия и, наконец, в последние десятилетия – Германия» [Либерт 2019: 35]. Кроме того, плотдич вряд ли можно назвать диалектом, поскольку сам язык меннонитов обладает двумя диалектами: хортицким и молочанским [Quiring 1985; Tolksdorf 1985; Nieuweboer 1998; Siemens 2012; Либерт, Найдич 2019].

В целях изучения языка и культуры меннонитов, а также проведения ассоциативного эксперимента (далее – АЭ) с носителями плотдич в ноябре 2021 г. А.С. Григорьевой была совершена экспедиция в д. Неудачино Новосибирской области.

Уникальность и самобытность меннонитов наблюдаются при первом знакомстве с деревней. На территории около 1,5 км² располагаются невысокие аккуратные дома; несмотря на то что каждый из домов обнесен изгородью, высота заборов одинаковая у всех домовладельцев – черта немецкой культуры. Эта с первого взгляда незначительная особенность архитектуры позволяет сразу отличить дома меннонитов от территорий неместных жителей (например, недавно переехавших в Неудачино русских и казахов). Бережное отношение меннонитов к благоустройству своего быта отмечал еще в 1930 г. Х. Ангер, говоря об исключительности меннонитского хозяйства, лучшей постройке домов, чем дома лютеранских и католических немцев и русских, а также о традиционной планировке меннонитских деревень – две улицы, разделенные одной большой дорогой, что сохраняется и сегодня [Anger 1930].

Меннониты д. Неудачино гордятся своим происхождением и своим домом. Любят природу, окружающую их родную деревню, – широкие поля. Местные жители считают себя этническими немцами, однако в Германии они – русские. В Германии меннониты также желанные работники, поскольку обладают трудо- и жизнелюбием. На наш взгляд, несмотря на немецкую самоидентичность, проявляющуюся в особом укладе быта, организованности и открытости к другим культурам, меннониты д. Неудачино обладают и отличительными чертами русской национальной идентичности, такими как свободолюбие и гостеприимство.

Меннониты д. Неудачино полностью осознают особенность и уникальность плотдич. Ввиду отсутствия единой письменности, язык передается в устной форме от поколения к поколению. Удивительно, что меннониты, проживающие на территориях разных стран, используют практически один и тот же язык, хотя, безусловно, имеются некоторые различия на лексическом и фонетическом уровнях в пределах одного сообщества, в семьях (в нашем случае – д. Неудачино). Небезынтересна языковая особенность молодежи меннонитов: говоря как о прошлом, так и о будущем, самих лексем «прошлое» и «будущее» молодые девушки и юноши не знают, хотя данные лексические единицы в языке существуют. С возрастом приходит осознание уникальности языка и единственной возможности передачи языка новым поколениям через устную речь, а также приходит осознание, что плотдич – важнейшая часть меннонитского самосознания. От этого язык ценится еще больше. Между людьми, говорящими на плотдич, существует особая связь, которую отмечают сами неудачинцы. Во время экспедиции нами также были зафиксированы лексические единицы, отражающие сходство некоторых базовых лексем с лексемами английского языка:

- *фрю(у)вэ* ‘вдова’: нем. *Witwe*, англ. *widow*;
- *юа* ‘год’: нем. *Jahr*, англ. *year*;
- *ольт* ‘старый’: нем. *alt*, англ. *old*;
- *лу:ть* ‘поздно’: англ. *late*;
- *енух* ‘достаточно’: нем. *genug*, англ. *enough*.

Это может быть примером самостоятельности плотдич, поскольку базовый лексический состав более не зависит полностью от материнского немецкого языка. В плотдич фигурируют и самостоятельные лексические единицы: так, наименование напитка из зерен пшеницы, ячменя и овса, ранее использовавшегося в качестве кофе, сегодня заменяет саму лексему «кофе» – *пренс, шварцпренс* ‘черный кофе’. В плотдич на территории д. Неудачино прослеживается и контактность русского языка, например, меннониты говорят *нэ баночка* ‘(одна) баночка’, заимствуя слово из русского языка и добавляя к нему артикль.

Стимульный список слов для АЭ включал 50 наиболее частотных лексем по версии онлайн словаря Duden, переведенных нами на плотдич¹. Испытуемые были ограничены во времени, что характерно для свободного АЭ, ограничение составляло 10 мин., средняя продолжительность проведения эксперимента – 7 мин. В опросе приняло участие 13 человек. Респондентами эксперимента стали жители – мужчины и женщины – д. Неудачино в возрасте от 14 до 76 лет. Всех респондентов, кроме места жительства, объединяет ведение своего хозяйства, являющееся для многих и источником дохода. Некоторые из информантов работают учителями в местной школе, занимаются ветеринарным делом, развитием дома-музея А.Я. Штеффена. Респонденты младше 18 лет обучаются в школе, а в возрасте от 18 до 22 лет получают высшее образование.

Несмотря на малое количество информантов, результаты проведенного исследования могут считаться довольно показательными для пилотного эксперимента, поскольку численность меннонитов небольшая. В д. Неудачино по официальным

¹ Перевод выполнен вместе с консультантом-носителем языка Мариной Давидовной Шелленберг (Адриан).

данным проживает около 400 человек, не все из которых – меннониты, еще меньшая часть неудачинцев владеет плотдич, также потенциальное количество респондентов сокращается за счет невозможности некоторых жителей принять участие в эксперименте из-за преклонного возраста, немаловажную роль сыграли неконтактность меннонитов и влияние пандемии. Ввиду отсутствия общепринятой письменной нормы и невладения носителями языка существующими формами записи АЭ был проведен устно – записан на диктофон, а затем расшифрован. Стимулы эксперимента были переведены на плотдич консультантом-носителем, записаны, а затем воспроизведены информантам. При расшифровке реакций нами использовалась кириллическая форма записи, поскольку именно такой формы придерживаются меннониты на территории России при письменном общении друг с другом, запись латиницей труднодоступна для понимания. Кроме того, нами использовались знаки фонетической транскрипции для передачи долготы – «:», «'» – для обозначения дополнительной мягкости, некоторые знаки были записаны в скобках – «(й)» – для указания наличия призвука, а также умлауты из немецкого алфавита, так как именно с их помощью была возможна наиболее близкая передача реального произношения. Особенность полученного материала на плотдич заключается не только в формате проведения эксперимента, но и в его типе. Несмотря на широкий спектр ассоциирования, который предполагает заявленный изначально свободный АЭ, нами все же задавалась инструкция – реагировать одним словом / кратким словосочетанием (например, с предлогом или союзом). В некоторых реакциях информантов данное условие не соблюдалось, вследствие чего эксперимент является скорее свободно-отсроченным, выявляющим при этом более спонтанное ассоциирование, ярче выражающее образы языкового сознания носителей. В ходе эксперимента нами было получено 650 реакций, 7% из которых не имеют связи со словом-стимулом. Среди них нами были выделены следующие случаи:

– респонденты испытывали сложности в подборе ассоциаций на предложенные стимулы по причинам волнения или незнания представленных лексем, последнее характерно для молодого поколения меннонитов (до 30 лет);

– реакции на созвучные со стимулом слова: так, стимул *мон* 'мужчина, человек' был дважды услышан как *му:н* 'луна', вследствие чего были получены реакции *шиньт дах* 'светит ярко' и *хэмэл* 'небо', или реакция *витйа* (мягкое) *дихь* 'тесто' на стимул *ви:ть* 'далеко', услышанное как *ву:ть* 'мягкий';

– реакции, полученные на другое значение стимула: на значение 'делиться, показывать' глагола *овизз'э* 'обнаруживать' была получена реакция *эть вэл минэ обит* 'я хочу мою работу';

– на тот же стимул были получены реакции по созвучию: *бевизе* 'доказывать' и *нахвизе* 'не показывать'.

Также некоторые реакции не были переведены / переведены неточно, что отражает особенность языка – внутри небольшого поселения меннонитов существуют свои «диалектальные» формы: слово *эксээнзэлт* на стимул *процэнт* 'процент', *флэйзьйа* предположительно 'трудолюбивая' на стимул *фрю(у)* 'женщина' и *юнд* предположительно вариант лексемы *гунэ* 'идти' на стимул *клок / юва* 'часы'. Таким образом, для анализа были отобраны 605 реакций. Из них 480 реакций являются единичными.

Изучение вербальных отношений между полученными реакциями и стимулами выявили преобладание связи синтагматического характера. Так, около 55% реакций имеют синтагматический тип вербальных отношений, 45% – парадигматический. Примером синтагматической связи могут выступать отношения между стимулом *хёле* ‘хранить, держать’ и реакцией *фил фой* ‘много скотины’, стимулом *бливэ* ‘оставаться’ и реакцией *тусь* ‘дома’ (3). Характер парадигматического типа вербальных отношений может быть проиллюстрирован связью стимула *што:т* ‘город’ и реакцией *дарб* ‘деревня’ (4), глагола-стимула *зае* ‘говорить’ и реакцией *штэлзэнэ* ‘молчать’. Выделение синтагматических связей как ведущих в языковом сознании немцев-меннонитов коррелирует с их самосознанием как закрытого, тесно взаимосвязанного сообщества, где каждый член меннонитской общины является неотъемлемой частью всей «экосистемы» немцев-меннонитов, частью партнерских отношений между всеми членами сообщества вокруг единых ценностей.

Среди пар стимул-ассоциация, в которых было возможно установление синонимических или антонимических отношений, было выявлено преобладание синонимии. Около 56% пар связаны синонимическими отношениями, около 44% – антонимическими. К синонимам нами были отнесены такие пары, как *мокэ* ‘делать’ и *шофэ* ‘работать’ (2), *т’инт* ‘ребенок’ и *грётэши* ‘старшие дети’. Антонимами считались пары вида *йивэ* ‘давать’ – *нимэ* ‘брать’ (4), *ондрэ* ‘другой’ – *онзэ* ‘наш’. Для людей в целом свойственно объединение предметов и явлений окружающего мира в семантические группы. В синонимических парадигмах немцев-меннонитов наблюдаются противопоставления внутри нее самой. Так, в семантической группе *теня* ‘дети’ мы можем выделить *клиняш* ‘младшие дети’ и *грётэши* ‘старшие дети’ или в группе *фамилия* ‘семья’ – *т’инт* ‘ребенок’ и *о:ма* ‘бабушка’, в обоих случаях дети так или иначе противопоставляются страшим членам общества.

Предлагаемая нами ассоциативно-вербальная сеть немцев-меннонитов условно разделена на несколько зон, посвященных основным категориям, присущим языковому сознанию немцев-меннонитов.

Для выявления ядерных, полупериферийных и периферийных значений нами был произведен подсчет общего индекса яркости (далее – ИЯ), т.е. ИЯ для каждой семантической группы. К **ядру** ассоциативно-вербальной сети плотдич нами были отнесены группы с ИЯ выше 5: «Семья и дом» – 9,99; «Характеристика чего-либо» – 9,92; «Люди» – 6,14 и «Эмоции и состояние человека» – 5,15. **Полупериферия** формируется группами с ИЯ от 3 до 5: «Локус» – 4,76 и «Деятельность» – 3,85. Соответственно, **периферия** образуется семантическими группами с ИЯ ниже 3: «Время» – 2,62; «Интеракция» – 2,46; «Движение» – 2; «Досуг» – 1,69; «Поссессионность» – 1,23; «Указания на что-либо» – 1; «Природа», «Финансы» – 0,92; «Количество» – 0,76 и «Части тела» – 0,61.

1. Повседневная жизнь: «**Семья и дом**» (*ту дэ фамилия* ‘семье’ (2), *бэ дэ элрэ зэнэ* ‘быть у родителей’, *бэнэ* ‘в доме’), «**Люди**» (*мэнши* ‘человек’ (6), *зой* ‘она’ (5), *мон / эн мон* ‘муж / мужчина’ (4), *ола / олос / олэс* ‘все’ (4)) и подгруппа «**Дети**» (*теня / дэ теня* ‘дети’ (4), *метье* ‘девочки’ (2), *тинт* ‘ребенок’ (2), *вё (грёт) эс минь грётинт* ‘какой большой мной внук’), «**Хозяйство**» (*хю:сь / эн хюсь* ‘дом’ (7), *дарб* ‘деревня’ (4), *фой* ‘скот’ (2), *энэм тыяла* ‘в погребке’), «**Трапеза**» (*итэ / ит’ыхь* ‘есть’ (4), *апл / о:пл* ‘яблоки’ (3), *брёт* ‘хлеб’ (2), *тэм тэй дрэньте* ‘пить чай’), «**Предметы быта**» (*штоуль* ‘стул’ (2), *ба:т* ‘кровать’, *дö(й)з* ‘коробка’, *ефис* ‘посудина’), «**Природа**»

(*дах / лыхът* 'свет' (3), *бѳм / боум* 'дерево' (2), *блоумъ* 'цветок, цветы' (2), *бо:хъ* 'гора') и «**Финансы**» (*йелт* 'стоит / деньги' (9), *доль* 'доля', *ойн милѳ(й)н* 'один миллион', *пенсия добавэле 8 процент* 'к пенсии добавляют 8 процентов'). Данная область отражает рутинные, ежедневные составляющие жизни и быта, то, на чем основана большая часть повседневности меннонитов. Забота о семье – одна из важнейших составляющих уклада жизни меннонитов. Как правило, в семьях много детей, поэтому большая часть ежедневных обязанностей как родителей, так и старших детей, состоит в заботе о младших членах семьи. Жизнь в деревне предполагает ведение сельского хозяйства: практически у всех местных жителей есть собственный огород, многие неудачинцы держат скот. Безусловно, собственное хозяйство требует усилий, а потому является одной из основополагающих повседневности немцев-меннонитов.

2. Присущее людям: «**Характеристика чего-либо**» (*грѳт / грѳтэт / эс грѳт* 'большой' (23), *шмок / нэ шмокэ / штром / эс шмок* 'красивый' (12), *клинъ / клинет / эс клинъ* 'маленький' (9)), «**Эмоции и состояние человека**» (*мо:т* 'быть должным' (2), *алонъ войтэ* 'справляться одному', *ви (мотэ) онст гѳйт зэнэ* 'мы (должны) любить друг друга'), «**Части тела**» (*фэня* 'палец' (2), *блѳт* 'кровь', *хэ:нь* 'руки') и «**Интеракция**» (*зае / риде* 'говорить' (4), *эн ешенъ / ешенъ* 'подарок' (5), *фрѳгхэ* 'спрашивать' (2), *фэшипрете* 'обещать' (2)). Вторая зона тесно связана с первой антропоцентричностью, однако ее база выстраивается скорее на ментально-эмоциональной составляющей, не осознаваемой носителями языка, но ярко фигурирующей в коллективной языковой картине мира. Данная зона частично демонстрирует и «другоцентричность» меннонитской общины.

3. Ориентация в пространстве: «**Локус**» (*Росланд* 'Россия' (7), *буъэ* 'на улице', *вю эс химэл* 'там, где небо'), «**Время**» (*дэ т'и:ть / т'и:ть* 'время' (3), *лу:т* 'поздно' (3), *бѳулт / эс бѳльд* 'скоро' (2), *монят* 'месяц' (2)) и «**Количество**» (*фил* 'много' (5), *нох фил* 'еще много', *ри:ть, дот олос* 'всего достаточно', *твэй* 'два'). Ориентация в пространстве определяет восприятие меннонитами окружающего мира с помощью каких-либо систем отсчета. Нами были выделены приуроченность к определенному месту, например, к дому, стране или родине (действительной или исторической), и временная парадигма.

4. Времяпрепровождение: «**Деятельность**» (*зае / риде* 'говорить' (4), *зэнь* 'петь' (3), *лизэ* 'читать' (3), *мо:кэ* 'делать' (3)), «**Движение**» (*гунэ / юнд* 'идти' (5), *ранэ / рэнэ* 'бежать' (3), *вайхгунэ / гувахъ / лос гунэ* 'уходить' (3), *форэ / фуарэ / фуэрэ* 'ездить' (3)) и «**Досуг**» (*эншипэл / дэшипил* 'игра' (4), *бук* 'книга' (3), *шпацирун / шпацирэгона* 'прогулка' (2)). К способу проведения времени нами были отнесены группы с семантикой деятельности и досуга, которые включаются в тематику времяпрепровождения по определению. Семантическая группа движения также была отнесена к данной зоне как активное действие, требующее от деятеля того или иного количества времени. Например, лексема «идти» может быть как способом передвижения от точки А к точке Б, так и самостоятельным видом времяпрепровождения «идти вместе», «идти по лесу».

5. Понятийные категории: «**Посессивность**» (*немэ / нимэ* 'брать' (8), *йивэ* 'давать' (4), *минът / минъ* 'мой' (5), *онэ* 'наша') и «**Указания на что-либо**» (*вот / эрэнт вот* 'что-то' (2), *дэссэ* 'эти' (2), *эс / нем. es* 'это' (2), *ви зѳ* 'так'). Последняя зона отражает особенности языкового сознания немцев-меннонитов через отношения информантов к объектам действительности, а именно, ощущение мира через обладание теми или

инными предметами, явлениями, качествами и через направление внимания на что-либо посредством служебных частей речи. Здесь на этапе пилотного эксперимента выделяется высокая степень восприятия окружающего мира через принадлежность себе или себя. Группа «Указания на что-либо» выделяется набором частей речи – преимущественно указательные местоимения и предлоги, что может говорить о привычке меннонитов существовать в замкнутом сообществе, где отсутствие прямой номинации объектов не приводит к коммуникативным трудностям; человеку со стороны неполнота контекста создает некоторые сложности в понимании.

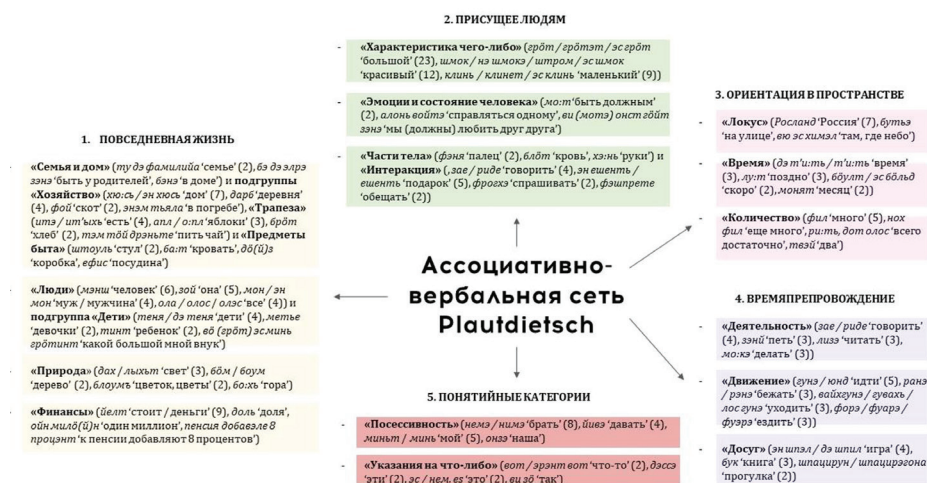


Рис. 1. Ассоциативно-вербальная сеть языка немцев-меннонитов *Plautdietsch*

Анализ результатов АЭ, визуализация их посредством построения АВС (см. рис. 1), а также опыт, полученный в экспедиции, позволяют нам сделать вывод об уникальности как плотдич, так и самих немцев-меннонитов, обладающих особым языковым сознанием и языковой картиной мира, соединяющих немецкие и русские национальные черты. Их самобытность формируется на основании как исторической идентичности, так и этнического самосознания, за счет особенностей географического расположения, сохранения немецких корней, что проявляется в существовании немецких традиций, например, Дня жатвы (Erntedankfest), черт немецкого менталитета, выражающегося в организации хозяйства и устройстве быта, в языке и т.д. Важной чертой является и влияние русского языка: так, русские слова заимствуются, подстраиваясь под языковой строй плотдич. Кроме того, влияние русского менталитета проявляется в радушии и привязанности к «своему» месту.

Таблица №1

Список реакций

Стимул	Реакции
1. фил 'много'	апл 'яблоки', грёт 'большой', дэи 'стол', зоя 'сильно', йо 'да', лойв 'любовь', монят 'месяц', мэниэ 'люди', теня 'дети', ти 'коровы', швуа 'тяжело', яст 'гости', –

2. <i>хабэ</i> 'иметь'	<i>вот</i> 'что-то', <i>зорье</i> 'заботы', <i>йезундхэйт</i> 'здоровье', <i>йелт</i> 'деньги' (2), <i>йивэ</i> 'давать', <i>кукэ</i> 'пряник', <i>миньт</i> 'мое', <i>немэ</i> 'брат', <i>ойнэ машин</i> 'машину', <i>хэ:нь</i> 'руки', – (2)
3. <i>юа</i> 'год'	<i>веныхь</i> 'мало', <i>д'ыс</i> 'этот', <i>зас эн тахэтыхь</i> 'восемьдесят шесть', <i>йебурстах</i> 'день рождения', <i>лост(ь)ет</i> 'веселый', <i>минь</i> 'мое', <i>нэй</i> 'новый' (2), <i>олэс</i> 'все', <i>фил ё трэдь</i> 'много лет назад', <i>фил</i> 'много', <i>фиф энд твэнтихь</i> 'двадцать пять', <i>эть гу:</i> 'я иду'
4. <i>мон</i> 'мужчина'	<i>минь баста</i> 'мой лучший', <i>минь</i> 'мое', <i>ойн</i> 'один', <i>фрю</i> 'жена' (4), <i>Хэнрихь</i> 'Андрюша', <i>шонь</i> 'красивый', <i>эс тусь дэ ви:т</i> 'он дома главный', – <i>хэмэл</i> 'небо', <i>шиньт дах</i> 'светит ярко' (стимул <i>му:н</i> 'луна')
5. <i>ойнцелнт</i> 'единственный, одинокий'	<i>блоумъ</i> 'цветы', <i>вонэ</i> 'жить', <i>зин / зэнэ</i> 'быть' (2), <i>минэ фрю эс йеиторва</i> 'я, моя жена умерла', <i>нэнкума</i> 'заходить', <i>ри(ю)</i> <i>зомлэ</i> 'выбирать', <i>тёуп</i> 'вместе', <i>фил</i> 'много' (2), <i>итонэнд</i> 'стоять', <i>эть</i> 'я', – (2)
6. <i>хёле</i> 'хранить, держать'	<i>апл / о:пл</i> 'яблоки' (2), <i>бук</i> 'книга', <i>вэл</i> 'хотеть', <i>гунэ</i> 'идти', <i>итэ</i> 'кушать', <i>корф</i> 'короб', <i>оп'итэ</i> 'съесть', <i>фил фой</i> 'много скотины', <i>фой</i> 'скот' (2), <i>хабэ</i> 'иметь', <i>имитэ</i> 'кидать'
7. <i>хой</i> 'он'	<i>ду</i> 'ты', <i>зой</i> 'она' (4), <i>онкэл</i> 'дяденька', <i>хой хафт эн хюс</i> 'у него есть дом', <i>шипилт</i> 'играет', <i>эн зой</i> 'и она', <i>эн эть</i> 'и я', <i>эс мон</i> 'мужчина', <i>эс шмок</i> 'красиво', –
8. <i>безэцэ</i> 'владеть, обладать'	<i>веныхь</i> 'мало', <i>вы(э)ришафт</i> 'хозяйство', <i>дэ шт'ыт</i> 'место', <i>йивэ</i> 'давать', <i>лойт</i> 'разрешил', <i>нихь</i> 'нет', <i>ранэ</i> 'бежать', <i>фил ид</i> 'много земли', – (5)
9. <i>што:т</i> 'город'	<i>Моска эс хоупшто:т</i> 'Москва это столица', <i>грёт / гройт / эс грёт</i> 'большой' (5), <i>дарб</i> 'деревня' (4), <i>нэ шмокэ</i> 'красивая', <i>фил хизя</i> 'много домов', <i>эс ерись</i> 'грязно'
10. <i>й:т</i> 'конец'	<i>вътэ</i> 'белый', <i>дэ о:бед</i> 'работа', <i>дэ тьыт</i> 'время', <i>дэн хюсь / хюсь</i> 'дом' (2), <i>дэт лойт</i> 'песня', <i>йекумэ</i> 'получилось', <i>онфанг</i> 'начало', <i>рэнэ</i> 'бежать', <i>фарьйо</i> 'весна', <i>фэня</i> 'палец' (2), <i>шмок</i> 'красивый'
11. <i>бливэ</i> 'оставаться'	<i>вайхгунэ</i> 'уходить', <i>вайхфорэ</i> 'уезжать', <i>езонд</i> 'здоровье', <i>зэней</i> 'петь', <i>ланг</i> 'долго', <i>ливэ ан Неудачино</i> 'жить в Неудачино', <i>мэнши</i> 'человек', <i>тусь</i> 'дома' (3), <i>эс грёт</i> 'большой', <i>эть вэл тусь</i> 'я хочу дома'
12. <i>евэнэ</i> 'иметь выгоду'	<i>вэл</i> 'хотеть', <i>грётэ шпэл</i> 'большая игра', <i>дем брёда</i> 'брату', <i>дэ шпил / эн шпэл</i> 'игра' (3), <i>ешенть</i> 'подарок', <i>лос гунэ</i> 'уходить', <i>ойн шпи:л</i> 'одна игра', <i>феришил</i> 'проигрывать' (2), <i>эн лонд</i> 'страна', –
13. <i>ольт</i> 'старый'	<i>зэнэ</i> 'быть', <i>онэ тонтэ</i> 'тетя', <i>хю:с</i> 'дом', <i>цывентихь юа</i> 'семьдесят лет', <i>эм винахьтэ</i> 'в Рождество', <i>эть эт цимлихь</i> 'я достаточно', <i>юнг</i> 'молодой' (5), – <i>эс вэнта</i> 'зима' (стимул <i>больт</i> 'скоро')
14. <i>кон</i> 'мочь'	<i>бэнэ</i> 'в доме', <i>гонс йэшийт</i> 'очень хорошо', <i>доунь / мо:кэ</i> 'делать' (2), <i>зоя фил мокэ</i> 'очень много делать', <i>ко:н мэт ву:та</i> 'кувшин с водой', <i>крось</i> 'кружка', <i>кумэ</i> 'приходить', <i>мо:т</i> 'должен, быть должным' (2), <i>нихь</i> 'нет', <i>риде</i> 'говорить', <i>фил мока</i> 'много делать'

15. процэнт 'процент'	<i>грёт</i> 'большой' (2), <i>доль</i> 'доля', <i>ератцэтэ</i> 'самый большой', <i>йелт</i> 'стоит / деньги' (2), <i>нихь грёт</i> 'небольшой', <i>ойн милд(й)</i> 'один миллион', <i>олэс</i> 'все', <i>пенсия добавэле 8 процэнт</i> 'к пенсии добавляют 8 процентов', <i>штоуль</i> 'стул', <i>эксээнзэлт</i> (значение не ясно), –
16. шонь 'хороший'	<i>бутэ</i> 'на улице', <i>бэ дэ элрэ зэнэ</i> 'быть у родителей', <i>зоя</i> 'сильная', <i>зэнэ</i> 'быть', <i>итэ</i> 'кушать', <i>ливэ</i> 'жить', <i>лирэ</i> 'учить', <i>шлэхть</i> 'плохой' (5), <i>эма бита</i> 'всегда / еще лучше'
17. бук 'книга'	<i>дэт'ит</i> 'толстая', <i>лизэ</i> 'читать' (3), <i>теня</i> 'детская (дети)', <i>ук хэфта</i> 'и тетради', <i>фил битя</i> 'много книг', <i>хэфт</i> 'тетрадь' (4), <i>эн шпэл</i> 'игра', <i>энтрэсонтэт</i> 'интересная'
18. мэни 'человек'	<i>грёт</i> 'большой' (2), <i>ди</i> 'ты', <i>меть</i> 'девочка', <i>метье</i> 'девочки', <i>мецть</i> 'маленькая девочка', <i>теня</i> 'ребенок', <i>эн гёда / эс шонь</i> 'хороший' (2), <i>эн фрамда</i> 'чужой', <i>эс ешэ(й)т</i> 'он хороший (адекватный, нормальный)', <i>эс шмок</i> 'красивый', <i>эть зи эн</i> 'я есть (человек)'
19. Дичлонд 'Германия'	<i>Росланд</i> 'Россия' (6), <i>до эс мине зэста</i> 'там моя сестра', <i>ло:нд</i> 'страна', <i>форэ / фуарэ</i> 'ездить, ехать' (2), <i>фуэ эть нихь</i> 'не поеду', <i>хэймат</i> 'родина', <i>эс вит</i> 'далеко'
20. опвизэ 'обнаруживать'	<i>бевизе</i> 'доказывать', <i>брёт</i> 'хлеб', <i>вайхранэ</i> 'убегать', <i>дэхьт</i> 'близко', <i>нахвизе</i> 'не показывать', <i>нэ мьшинь</i> 'машину', <i>опэм поул</i> 'на пульс', <i>папирэ</i> 'бумаги', <i>фил ву:д</i> 'много значит', <i>фь(э) штопэ</i> 'прятать', – (2) <i>эть вэл минэ обит</i> 'я хочу мою работу' (стимул <i>опвизэ</i> 'делиться, показывать')
21. клинь 'маленький'	<i>вить мол</i> 'был когда-то', <i>грёт</i> 'большой' (5), <i>дд(й)з</i> 'коробка', <i>дэ теня зэнд</i> 'дети есть', <i>дэ теня</i> 'дети', <i>метье</i> 'девочки', <i>мэни</i> 'человек', <i>тинт</i> 'ребенок' (2)
22. тьри'э 'получать'	<i>ви яст</i> '(мы) гостей', <i>ись</i> 'лед', <i>йелт</i> 'деньги' (3), <i>йешенть / эн ешенть</i> 'подарок' (3), <i>йивэ</i> 'давать', <i>немэ</i> 'брат', <i>онзрэ элрэ</i> 'наши родители', <i>шенте</i> 'дарить' (2)
23. ви:ть 'далеко'	<i>ба:т</i> 'кровать', <i>дэ феил</i> 'птицы', <i>дэхьт</i> 'близко', <i>мин брёда эс</i> 'мой брат', <i>орт</i> 'место', <i>тьяст</i> 'свадьба', <i>фуэрэ</i> 'ездить', – <i>давь</i> 'одеяло', <i>дихь</i> 'тесто' (стимул <i>витйа</i> 'мягкое'), <i>дэ т'яса</i> 'подушка' (2), <i>хуат</i> 'твердо' (стимул <i>ви:ть</i> 'мягко')
24. фрю: 'женщина'	<i>грёт</i> 'большой', <i>дот эс дь твюйдэ халфт би дэм монс мэни</i> 'вторая половинка мужчины', <i>лу:т</i> 'поздно', <i>мон / эн мон</i> 'муж / мужчина' (3), <i>опвушэ</i> 'мыть (посуду)', <i>флэйзья</i> возможно 'трудолюбивая', <i>шонь</i> 'красивая', <i>эс бёльд</i> 'скоро', <i>эс ешейт</i> 'послушная', <i>юнг</i> 'молодой', <i>юнгэ</i> 'молодая'
25. дот 'это'	<i>бук</i> 'книга', <i>ви зё</i> 'так', <i>дот бэт энэ мокэ</i> 'сделать до конца', <i>дэссэ</i> 'этот', <i>ефис</i> 'посудина', <i>кон шмок зэнэ</i> 'может быть хорошим', <i>мэни</i> 'человек', <i>ондрэт</i> 'другой', <i>тин ви</i> 'можем мы', <i>хе</i> 'здесь', <i>шмок</i> 'красиво', <i>эс</i> 'это', <i>янт</i> 'тот'

26. <i>мокэ</i> 'делать'	<i>ви (мокэ) олэс зэлст</i> 'все сами', <i>вэл</i> 'хотеть', <i>дихь</i> 'тесто', <i>дэт энь</i> 'конец', <i>котлетэ</i> 'котлеты', <i>мэдах</i> 'обед', <i>нох фил</i> 'еще много', <i>онкаст</i> 'ужин', <i>твэй</i> 'два', <i>фил ву:д</i> 'много значит', <i>хюсь</i> 'дом', <i>шофэ</i> 'работать' (2)
27. <i>енух</i> 'хватать, быть достаточным'	<i>брёт</i> 'хлеб', <i>веньхь</i> 'мало' (2), <i>йелт</i> 'деньги' (2), <i>йешеня</i> 'подарки', <i>йешофт</i> 'работали', <i>ри:ть, дот олос</i> 'доставать, это все', <i>ту фил</i> 'слишком много', <i>тэм итэ</i> 'чтобы кушать', <i>т'и:ть</i> 'время', <i>фил</i> 'много', <i>энэм тьяла</i> 'в погребё'
28. <i>ху:х</i> 'высокий'	<i>бо:хь</i> 'гора', <i>боум</i> 'дерево', <i>вю эс химэл</i> 'там, где небо', <i>грёт</i> 'большой', <i>зэнэ</i> 'быть', <i>клинь</i> 'маленький', <i>кряпэ</i> 'залезать', <i>ливэ</i> 'жить', <i>лихь</i> 'лежало', <i>минт квэтойа</i> 'моя квартира', <i>минь мон</i> 'мой муж', <i>хусь / эс дэ хюсь</i> 'дом' (2)
29. <i>тинт</i> 'ребенок'	<i>вэл итэ</i> 'хочеть кушать', <i>грётэи</i> 'старшие', <i>дохтэ</i> 'дочь', <i>клинет</i> 'маленький', <i>ластикхь</i> 'весело', <i>миньт</i> 'мой', <i>мэни</i> 'человек', <i>ё:ма</i> 'бабушка', <i>шмок / эс шмок</i> 'красивый' (2), <i>энвахтэ</i> 'нянчиться', <i>эс пу юа</i> 'пара / несколько лет', <i>этэ хаб 3 тенья</i> 'у меня 3 детей'
30. <i>йивэ</i> 'давать'	<i>блёт</i> 'кровь', <i>вим вот</i> 'кому-что', <i>вот тум итэ</i> 'что-то, чтобы кушать', <i>вот шонет</i> 'что-то хорошее', <i>ит 'ыхь</i> 'кушать', <i>мэцпун</i> 'конфеты', <i>немэ / нимэ</i> 'брат' (4), <i>эма нох</i> 'всегда еще', <i>этэ во дэт тинт вот ивэ</i> 'я дам ребенку кое-что', –
31. <i>ондрэ</i> 'другой'	<i>бёзэ</i> 'злой', <i>дэссэ</i> 'эти', <i>ит 'ыхь</i> 'еда', <i>йеданкэ</i> 'мысли', <i>ливэ</i> 'жить', <i>мэниэ зэн лшяя ос этэ</i> 'люди ниже, чем я', <i>мэниэ</i> 'люди' (2), <i>ола</i> 'все', <i>ондрэ хонд</i> 'другую руку', <i>онзэ</i> 'наша', <i>тинэ олэс мокэ</i> 'могут все делать', <i>этэ</i> 'я'
32. <i>ло:нд</i> 'страна'	<i>Росланд</i> 'Россия', <i>вэлт</i> 'мир', <i>грётэт / эс грёт</i> 'большой(ая)' (2), <i>и:д</i> 'земля', <i>онс лонд</i> 'наша страна', <i>хе вон этэ</i> 'здесь живу', <i>шмок</i> 'красивый', <i>што:т</i> 'город', – <i>беобиде</i> 'обрабатывать', <i>дуоа воуст фил</i> 'там растет много', <i>минэ элрэ</i> 'моих родителей' (стимул <i>ло:нд</i> 'земля')
33. <i>ихи:рэ</i> 'принадлежать'	<i>бэ дэ мэни</i> 'человеку', <i>гунэ</i> 'идти', <i>дем хусь</i> 'дому', <i>зэни</i> 'петь', <i>лу:т</i> 'поздно', <i>ми</i> 'мне', <i>немэ</i> 'брат', <i>ту Росланд</i> 'России', <i>ту дэ фамилие / ту дэ фамилия</i> 'семье' (2), <i>унэ</i> 'без', – <i>этэ кон ол нихь зое хирэ</i> 'уже не все могу слышать' (стимул <i>хи:рэ</i> 'слышать')
34. <i>зае</i> 'говорить'	<i>вё: шонь дэт ет</i> 'как нам хорошо', <i>ву:т</i> 'слово' (2), <i>лу:т</i> 'поздно', <i>риде</i> 'говорить', <i>фил вот шонет</i> 'много чего хорошего', <i>фрэгхэ</i> 'спрашивать', <i>фэшипрете</i> 'обещать', <i>штром</i> 'красивый', <i>штэл</i> 'тихо', <i>штэлзэнэ</i> 'молчать', <i>этэ кон ди олэс</i> 'я могу тебе все', –
35. <i>грёт</i> 'большой'	<i>бём</i> 'дерево', <i>вё (грёт) эс минь грётинт</i> 'какой большой мной внук', <i>зит ню</i> 'я сейчас', <i>зэнэ</i> 'быть', <i>клинь</i> 'маленький' (6), <i>минэ лойв</i> 'моя любовь', <i>мэни</i> 'человек', <i>эн йон(г)</i> 'мальчик'
36. <i>лутэ</i> 'оставлять'	<i>воуса</i> 'расти', <i>дах</i> 'свет', <i>лё(ую)с</i> 'прочь', <i>мокэ</i> 'делать', <i>олос</i> 'все', <i>опосэ</i> 'следить, приглядывать', <i>оя</i> 'раньше', <i>тёу</i> 'к чему-то', <i>филэт</i> 'многое', <i>шпацирэгона</i> 'прогулка', <i>шпилэ</i> 'играть', <i>эрэнт вот</i> 'что-то', <i>этэ (лутэм) тусь</i> '(я оставляю) дома'

<p>37. <i>эрливэ / дэрхьмокэ</i> ‘узнавать, убеждаться на опыте’</p>	<p><i>вайхнемэ / йтхөле</i> ‘убирать, <i>ви хабэ мост эн дизэм ливэ зае фил</i> ‘нам пришлось в этой жизни многое (пережить)’, <i>дем трехь</i> ‘войну’, <i>дэрхьгунэ</i> ‘проходить’, забирать / выдерживать’, <i>нихь</i> ‘нет’, <i>оне кранкхейт</i> ‘болезнь’, <i>онзэ элрэ хабэ фил</i> ‘мои родители много’, <i>тоуп</i> ‘вместе’, <i>трурихьтит</i> ‘горе’, <i>фарэ фамилиа</i> ‘для семьи’, <i>фил</i> ‘много’ / <i>вот шворэ</i> ‘что-то тяжелое’, <i>шмок</i> ‘красивый’, –</p>
<p>38. <i>ху:сь</i> ‘дом’</p>	<p><i>во:мат</i> ‘теплый’, <i>гоадэ</i> ‘огород’, <i>грөт</i> ‘большой’ (2), <i>йемитлихь</i> ‘уютный’, <i>мо:т бөльд ройт зэнэ</i> ‘должен скоро быть готов’, <i>нэ бб(уд)</i> ‘в будке’, <i>фуэвэ</i> ‘красить’, <i>шту:</i> ‘комната’ (2), <i>эн уамэт</i> ‘бедный’, <i>эс клинь</i> ‘маленький’, <i>эть хабэ</i> ‘у меня есть’</p>
<p>39. <i>мотэ</i> ‘быть должным’</p>	<p><i>алонь войтэ</i> ‘справляться одному’, <i>брокт</i> ‘нужно’, <i>ви (мотэ) онст гөйт зэнэ</i> ‘мы (должны) любить друг друга’, <i>вэл нихь</i> ‘не хочу’, <i>вэл</i> ‘хотеть’ (2), <i>гунэ</i> ‘идти’, <i>дриньянд</i> ‘немедленно’, <i>дю мотцт</i> ‘ты должен’, <i>йемокт</i> ‘сделано’ (3), <i>шлупэ</i> ‘спать’</p>
<p>40. <i>клок / юва</i> ‘часы’</p>	<p><i>блоум</i> ‘цветок’, <i>онэ вонд / опэ хонд</i> ‘на стене / на руке’, <i>опэ хо:нд</i> ‘на руке’, <i>ремонтуре</i> ‘ремонтировать’, <i>бньт</i> ‘один’, <i>тете</i> ‘смотреть’, <i>т’и:ть</i> ‘время’, <i>цүлэ</i> ‘цифры’, <i>эн холф зивэн</i> ‘половина седьмого’, <i>эс твой</i> ‘два’, <i>эс ю:ть / твалф</i> ‘закончилось / двенадцать’, <i>юнд (гунэ (?)</i> ‘идти’), –</p>
<p>41. <i>дэхьт</i> ‘рядом’</p>	<p><i>би ми</i> ‘со мной’, <i>би ‘у’</i>, <i>ви:т / видэ</i> ‘далеко’ (4), <i>дой вунд</i> ‘он живет’, <i>зэнэ</i> ‘быть’, <i>йо эс ок зб</i> ‘да, это так’, <i>лыхьт</i> ‘свет’, <i>мин хусь эс нихь вут</i> ‘мой дом недалеко’, <i>хиа</i> ‘здесь’, <i>хусь</i> ‘дом’</p>
<p>42. <i>эрфот</i> ‘узнавать, получать опыт’</p>	<p><i>ву:т</i> ‘слово’, <i>гос</i> ‘дорога’, <i>дэрхь</i> ‘через’, <i>машин</i> ‘машина’, <i>тем тхье</i> ‘идет сюда’, <i>йтъехөльт</i> ‘выдержал’, <i>хой</i> ‘он’, <i>эн ерегнис</i> ‘событие’, <i>энварэ</i> ‘узнавать’, <i>эть хаб дот естрэ</i> ‘вчера’, – (3)</p>
<p>43. <i>фрогхэ</i> ‘спрашивать’</p>	<p><i>бук</i> ‘книга’, <i>дизэ метье</i> ‘это девочки’, <i>дэ мэши</i> ‘человек’, <i>зае</i> ‘говорить’ (2), <i>зой фрахьт</i> ‘она спрашивает’, <i>ми</i> ‘мне’, <i>немэ</i> ‘брат’, <i>ну нэ зогх</i> ‘пила’, <i>опийвэ</i> ‘задавать’, <i>фэшпрете</i> ‘обещать’, <i>хаст ду фил</i> ‘у тебя много’, <i>эть вэл ам олэс</i> ‘я хочу у него все’</p>
<p>44. <i>ву:т</i> ‘слово’</p>	<p><i>бедыдэ донья</i> ‘обозначают’, <i>ву</i> ‘где’, <i>зае</i> ‘говорить’, <i>ийвэ</i> ‘давать’, <i>ланэ</i> ‘долго’, <i>минь</i> ‘мои’, <i>онириувэ</i> ‘записывать’, <i>фрогхэ</i> ‘спрашивать’, <i>фэ ми выхтихь</i> ‘для меня важны’, <i>фэнста</i> ‘окно’, <i>шмокэ</i> ‘красивое’, <i>штрэня</i> ‘строгое’, <i>эн фрамда</i> ‘чужой’</p>
<p>45. <i>ри:т</i> ‘хватать’</p>	<p><i>(рит)тб:</i> ‘хватает / уже хватит’, <i>брокэ</i> ‘нуждаться’, <i>воушит</i> ‘мыть’, <i>дэ хонд</i> ‘руку’, <i>дэт ри:т</i> ‘уже хватит’, <i>дэт тб</i> ‘это уже (хватит)’, <i>енух</i> ‘достаточно’, <i>мэши</i> ‘человек’, <i>нихь тб</i> ‘не хватает’, <i>олос тоу</i> ‘все закрыто’, <i>штоуль</i> ‘стул’, <i>эрэнт вуат рите</i> ‘урожая хватит’, –</p>
<p>46. <i>лу:т</i> ‘поздно’</p>	<p><i>дэ кума</i> ‘кладовая’, <i>дэт эс ол бу:те</i> ‘уже на улице’, <i>дэт эс ол</i> ‘уже сейчас’, <i>естра (лут) ешовт</i> ‘вчера работала’, <i>ивадах</i> ‘днем’, <i>итэ</i> ‘кушать’, <i>комэ</i> ‘приходить’, <i>нэ шоуль кумэ</i> ‘приходить в школу’, <i>тб шлутэ</i> ‘закрывать(ся)’, <i>шлот</i> ‘замок’, <i>шмок</i> ‘красиво’, <i>эс</i> ‘это’, –</p>
<p>47. <i>штэм</i> ‘голос’</p>	<p><i>ббулт</i> ‘скоро’, <i>ви:ть</i> ‘мягкий’, <i>грөт</i> ‘большой’, <i>грофэ</i> ‘грубый’, <i>дэ зэняш хабэ нэ шоня</i> ‘у певцов красивый (голос)’, <i>зэни</i> ‘петь’, <i>йеброкэ</i> ‘сломанный’, <i>клуа</i> ‘ясно’, <i>лйд</i> ‘громкий’, <i>хабэ эть нихь</i> ‘у меня нет’, <i>хойшэ</i> ‘хриплый’, <i>шоне / шонь</i> ‘красивый’ (2)</p>

48. <i>виэть</i> ‘неделя’	<i>дах</i> ‘свет’, <i>йишитэ</i> ‘первое’, <i>ла:нг / лан(г)э</i> ‘длинная’ (2), <i>ланэ</i> ‘далеко’, <i>монянт</i> ‘месяц’, <i>нэ шворэ</i> ‘тяжелая’, <i>той</i> ‘чай’, <i>ту энэ</i> ‘к концу’, <i>шофэ</i> ‘работать’, <i>эн дах</i> ‘день’, <i>эс мэйист ту энэ</i> ‘почти подошла к концу’
49. <i>комэ</i> ‘приходить’	<i>гувахь</i> ‘уходить’, <i>гунэ</i> ‘идти’, <i>нэ ми</i> ‘ко мне’, <i>ранэ</i> ‘бегать’, <i>тэм той дрэньте</i> ‘пить чай’, <i>хиа / хи(й)</i> ‘сюда’ (2), <i>хюсь / эн хюсь</i> ‘дом(ой)’ (2), <i>ипацирун</i> ‘прогулка’ <i>дойтэ</i> ‘глубокий’, <i>ши:в</i> ‘тарелка’ (стимул <i>ком</i> ‘миска’)
50. <i>вуорэ</i> ‘становиться’	<i>ву:т</i> ‘слово’, <i>дот вуат ол (вуорэ)</i> ‘все пройдет / все будет хорошо’, <i>ерата</i> ‘взрослым’, <i>йевэнэ</i> ‘побеждать’, <i>клукг</i> ‘умный’, <i>мокэ</i> ‘делать’, <i>мул грёт</i> ‘когда-то взрослым / повзрослею’, <i>нихь</i> ‘нет’, <i>онс гёт зэнэ</i> ‘любить друг друга’, <i>олт</i> ‘старым’, <i>пэсит</i> ‘случилось’, <i>шонь</i> ‘хороший (хорошим)’

© Налетова Н.В., Григорьева А.С., 2023

Литература

Авдеев И.Е. Фонетическая система нижненемецкого говора Алтайского края в ее историческом развитии // Германские языки: Сб. статей; отв. ред. В.Я. Плоткин. Новосибирск: Зап.-Сиб. кн. изд-во, 1967. С. 84–118.

Бондаренко М.В., Бондаренко Е.М. Генетические характеристики лексики немецкого диалекта меннонитов Plautdietsch // Эволюционные процессы в системе языка и дискурсе: Междунар. сб. научн. статей. Самара: Самарский ун-т, 2013. С. 79–86.

Валл М.Н., Канакин И.А. Фонологические системы немецких диалектов. Новосибирск: Наука, 1986. 77 с.

Канакин И.А. Краткий очерк морфологии немецких диалектов. Новосибирск: Наука, 1983. 57 с.

Либерт Е.А. Письменность языка меннонитов Plautdietsch // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 3. С. 32–41.

Либерт Е.А., Найдич Л.Э. Меннониты Крыма: новые данные о языке Plautdietsch (по материалам архива В.М. Жирмунского) // Перспективы и вызовы языковой политики и языковой ситуации в Крыму. М., 2019. С. 83–87.

Либерт Е.А., Шиндрова К.В. Консонантизм языка немцев-меннонитов Plautdietsch Сибири: к проблеме выделения лабиальных фонем // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2021. № 1 (вып. 41). С. 95–106.

Москалюк Л.И. Нижненемецкие говоры в Алтайском крае. Филология и человек. 2016. № 1. С. 41–50.

Найдич Л.Э., Либерт Е.А. Plaut или Plot? К изучению развития вокализма в нижненемецких диалектах меннонитов // Индоевропейское языкознание и классическая филология XXV (2) (чтения памяти И.М. Тронского). Санкт-Петербург: ИЛИ РАН, 2021. С. 936–952.

Anger H. Die Deutschen in Sibirien, Reise durch die deutschen Dörfer Westsibiriens. Berlin: Ost-Europa-Verlag, 1930.

Bellmann G. Probleme des Substandards im Deutschen // Aspekte der Dialekttheorie / Hg. von Klaus J. Mattheier. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1983.

- Grimm J.* Geschichte der deutschen Sprache. Leipzig, 1848.
Heusinger S. Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. München: Wilhelm Fink Verlag, 2004.
Jedig H. Laut und Formenbestand der Niederdeutschen Mundart des Altai-Gebites. Berlin: Akademie Verlag, 1966.
Löffler H. Dialektologie. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 2003.
Niebaum H. Einführung in die Dialektologie des Deutschen. Tübingen: Niemeyer. 1999.
Nieuweboer R. The Altai Dialect of Plautdiitsch (West-Siberian Low German). Groningen: Rijksuniversiteit, 1998.
Siemens H. Plautdiitsch. Bonn: Tweeverlag. 2012.
Socin A. Schriftsprache und Dialekte im Deutschen nach Zeugnissen alter und neuer Zeit. Heilbronn, 1888.
Quiring J. Die Mundart von Chortiza in Süd-Russland: Diss. München. 1928 (Münster, 1985).
Tolksdorf U. Die Mundarten Danzigs und seines Umlandes // Danzig in acht Jahrhunderten: Beiträge zur Geschichte eines hansischen und preußischen Mittelpunktes / Hrsg. von B. Jähning, P. Letkemann. Münster, 1985.

Электронные источники

- Duden Online* – Словарь Duden онлайн [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 20.02.2020).
Сименс Г. Другой немецкий язык // Московская немецкая газета [Электронный ресурс]. 2014. URL: <https://ru.mdz-moskau.eu/drugoj-nemetskij-yazyk> (дата обращения: 21.12.2021)

Сведения об авторах:

Налетова Наталья Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент, Кафедра романо-германской филологии Гуманитарного института Новосибирского государственного университета

Контактная информация:

630090, Россия, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1
ORCID: 0000-0001-5485-945X
e-mail: n.kozlova@g.nsu.ru

Григорьева Алена Сергеевна – магистрант, Гуманитарный институт Новосибирского государственного университета

Контактная информация:

630090, Россия, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1
ORCID: 0000-0001-8329-040X
e-mail: a.grigoreva7@g.nsu.ru

Для цитирования:

Налетова Н.В., Григорьева А.С. Ассоциативно-вербальная сеть языка PLAUTDIETSCH немцев-меннонитов Сибири // Вопросы психолингвистики № 1(55) 2023, С. 78–93, doi: 10.30982/2077-5911-2023-55-1-78-93

UDC 81'23

LBC 81

DOI 10.30982/2077-5911-2023-55-1-78-93

Research article

ASSOCIATION-VERBAL NETWORK OF THE LANGUAGE OF THE
MENNONITE GERMANS OF SIBERIA *PLAUTDIETSCH*

Natalia V. Naletova

Novosibirsk state university,
Novosibirsk, Russia

Alena S. Grigoryeva

Novosibirsk state university,
Novosibirsk, Russia

Abstract

The paper examines the language of the Mennonite Germans *Plautdietsch* from a psycholinguistic view point. First, the article describes the history of the Mennonite Germans, discusses the problem of determining their linguistic status in the dialect-*Mundart*-language paradigm and singles out *Plautdietsch* as an independent language. Further, a brief description of Mennonite lifestyle is given, in particular, that of the inhabitants of Neudachino village in Novosibirsk region, where the research material was collected. Due to the absence of an established written tradition, it was not possible to conduct the associative experiment in written form, both stimuli and reactions were recorded and then transcribed in Cyrillic, the spelling understandable to the informants. Based on the results of a pilot associative experiment conducted with 13 Plautdietsch speakers in 2021, syntagmatic and paradigmatic relations of stimuli and reactions were studied. By calculating the total brightness index, the core, semi-periphery, and periphery of Mennonite Germans' linguistic consciousness have been distinguished. According to the semantics of the associations, a verbal-associative network that consists of five thematic groups and expresses the linguistic consciousness of Mennonite Germans (Everyday Life, Possessions, Space, Time and Conceptual Categories) was formed. Already at the stage of the pilot experiment, the conducted research allows us to draw conclusions about the uniqueness and autonomy of Plautdietsch, as well as to highlight the key features of the native speakers' linguistic worldview.

Keywords: association experiment, associative fields, Mennonite Germans, Mennonite Germans of Siberia, Plautdietsch, Psycholinguistics

© Naletova N.V., Grigoryeva A.S., 2023

Bionotes:

Natalia V. Naletova – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Institute for Humanities, Novosibirsk State University

Contact information:

1 Pirogov Str., Novosibirsk, Russian Federation, 630090

ORCID: 0000-0001-5485-945X

e-mail: n.kozlova@g.nsu.ru

Alena S. Grigoryeva – Master student, Institute for Humanities, Novosibirsk State University

Contact information:

1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

ORCID: 0000-0001-8329-040X

e-mail: a.grigoreva7@g.nsu.ru

For citation:

Naletova N.V., Grigoryeva A.S. Association-verbal network of the language of the Mennonite Germans of Siberia *Plautdietsch* // Journal of Psycholinguistics. 1(55), 2023. P. 78–93 Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2023-55-1-78-93 (in Russian)